Orosz költők

A költőhöz

Puskin

Költő, ne kolduld a tömeg kegyét.
A dicsőség hazug s a hír tünékeny.
Művész vagy: gúny s káromlás csap feléd.
Álld büszkén ostromát s szived ne féljen.

Tiéd a hatalom, ha szabadon
S magad jársz az alkotás útjain már,
Vágyad jogán teremtve: jutalom
Tettedben és kockázatod szerint vár.

Törvény s bíró magad fölött te vagy csak.
A mű örök arcának is magad vagy
Csak ismerője. S ez neked elég.

Ha kész a költemény, hagyd a világot,
Csak hadd gyalázza ezt a tiszta lángot:
Szent tűz, téged nem csalt meg soha még.

Fordította Rónay György

Már vár a csönd

Puskin

Már vár a csönd. De ha a szomorú napokban
Bús ujjaim alatt fölsírt a líra hosszan;
Ha ifjak serege megindultan figyelte,
Mint csordul áradó szerelmeim keserve;
S ha magad is, midőn az ének meghatott már,
A csöndbe csüggedő bús verseket susogtál,
És szeretted szivem szenvedélyes szavát:
Ha valóban szeretsz, engedd meg, drága, hát,

Hogy lantom, búcsuzón immár a földi léttől,
Lobogjon nagyszerű szerelmesem nevétől!
S ha hűs álmaival az öröklét befont,
Állj meg urnám előtt és eltünődve mondd:
Szerettem s szeretett, enyém volt ő, enyém itt,
A dal s a szerelem végső lehelletéig!

Fordította Rónay György

A próféta

Lermontov

Az égi bíró egy napon
rám mindentudás terhét rótta:
a szemekből kiolvasom
a gazságot s a bűnt azóta.

Szent szeretetről szóltam én,
számból az Ur igéi szálltak,
de kőzápor zúdult felém,
testvéreim is megdobáltak.

Hamut szórtam fejemre hát
s nekivágtam a pusztaságnak.
Most messze vagy, fonák világ!
Társam a kismadár s vadállat.

Ég rendelése, hogy nekem
enged a vérre szomjazó vad;
a csillagok is csöndesen
figyelnek rám, fényük cirógat.

De néha arra űz a vágy,
hol városom lármája lüktet,
akkor kárörvendő apák
rólam beszélnek gyermeküknek:

„Nézzétek, mily árván bolyong!
Átallott köztünk élni itten,
arról papolt szegény bolond,
hogy Isten szól belőle, Isten!"

Szeme sötéten ég, aszott
testét alig vonszolja lába,
rongyokban ténfereg, vacog,
s gúny, megvetés sziszeg nyomába.

Fordította Képes Géza

Az élet pohara

Lermontov

Az élet habzó italát
isszuk aranypohárból;
szemünk bekötve, mit se lát,
mégis elönt a mámor.
Halál előtt lehull rövid
percig szemünk kötése,
s mi elbűvölt, mind eltűnik
majd egy varázsütésre.
Elnyíl szemünk ámulva: hisz
nincs semmi a pohárba!
Mit ittunk, álom volt s az is
valaki másnak álma...

Fordította Képes Géza

A kutya

Szergej Jeszényin

Égő virág elnyílt a hajnal
s fakó gyékényeken, suta
szalmakunyhóban hét piros
kölyköt fiadzott a kutya.

Nyelvével fésülgette őket,
ki nem ment volna percre sem:
ott mókázott s meleg hasából
habos tej csurrant édesen.

S hogy leragadt a nap szeme
s elcsitult a baromfi-had:
jött a gazda, zsákba kötötte
mind a hét kis kutyafiat.

Nyomába loholt a kutya —
elmaradoztak a hegyek...
A páncéltalan víztükör
fázón, sokáig remegett.

S amint gyötörten hazaért,
nyaldosva izzadt oldalát:
egyik kölykének nézte a
holdat, mit ringattak a fák.

A szikrázó űrbe meredt,
szimmantott és nyitt és nyögött,
de a vékony hold is lecsúszott,
eltűnt egy kék halom mögött.

S mint akinek kenyér helyett
kötődő kéz követ hajít:
hullatni kezdte lassan a hóba
szeme arany-csillagait...

Fordította Képes Géza

Teljes erővel

Részlet

Vladimir Majakovszkij

Eljut hozzátok a versem,
de nem úgy jut el ám,
ahogy kopott garas
csillan meg az éremgyüjtő asztalán

s nem ugy, mint a holt csillagok fénye
lobban a késő századok szemébe —
nem is ugy, mint Ámor nyila
röppen a célba rózsaszín és lila
szerelmi vadászatokon.
Dalom
áttör a századokon
mint roppant kőfalon
s úgy robban elő
frissen
tömören
kézzel tapinthatón a
napvilágra, mint most a vízvezeték,
melyhez hajdan rabszolgák hadait
hajtotta robotra Róma.

Fordította Képes Géza

Mondd, a tűnő földi képek...

Vladimir Solovjov

Mondd, a tűnő földi képek
Mély varázsa nem csupán a
Láthatatlan égi élet
Lágyan intő állomása?

Mondd, a múló földi dallam
Nem csupán az égi dalra
Forgó tiszta szféra halkan
Visszazengő messzi hangja?

Más valóság mondd mi volna
Itt e földön, mint a néma
Sejtelem, mit meghatódva
Szív a szívnek vall be néha?

Fordította Rónay György